

Deutschland
Erste Informationen für Flüchtlinge

ألمانيا
معلومات أولية للاجئين

Wissenschaftlicher Beirat

أعضاء المجلس الإستشاري العلمي

Petra Bahr

پیترا بار

Patricia Ehret

پاتریسیا اهریت

Mouhanad Khorchide

مهند خورشید

Nico Lange

نیکو لانقا

Bärbel Schäfer

بیریل شیفر

Ursula Spuler-Stegemann

اورشولا شپولر-شتیقمان

Gregor Stitzl

گریغور شتیتسل



MIX

Papier aus verantwortungsvollen Quellen

FSC® C083411

© Verlag Herder GmbH, Freiburg im Breisgau 2015

Alle Rechte vorbehalten

www.herder.de

Satz: SatzWeise GmbH, Trier

Herstellung: CPI books GmbH, Leck

Printed in Germany

ISBN 978-3-451-34939-3

Deutschland

Erste Informationen für Flüchtlinge

ألمانيا

معلومات أولية للاجئين

Rocco Thiede und
Susanne Van Volxem

روكو تيدي
سوزانه فان فولكسيم

Übersetzung ins Arabische von
Ali Hamdan und Munzir Mohamed

ترجمه إلى العربية
علي حمدان و منذر محمد

HERDER 

FREIBURG · BASEL · WIEN

Inhalt

Vorwort	8
Vorbemerkung der Autoren	10
Deutschland verstehen	
<i>Allgemeines Wissen zu Land und Leuten</i>	12
1. Staatsform	12
2. Rechtssystem	16
3. Land	18
4. Bevölkerung	22
5. Religion	26
6. Wirtschaft	28
7. Verkehr	32
8. Geschichte	36
9. Kultur	42
10. Gesellschaft	44
Grundlagen für ein Leben in Deutschland	
<i>Wichtige Informationen zum Verständnis von Staat und Gesellschaft</i>	52
1. Freiheit	52
2. Religionsfreiheit	56
3. Recht und Gesetz	58
4. Illegale Einwanderung und Verstöße gegen das Aufenthaltsgesetz	62
Ankommen in Deutschland	
<i>Praktisches Wissen für die ersten Tage</i>	66
1. Einreise	66
2. Unterkunft, Essen, Kleidung	66

محتوى الكتاب

٩ _____ المقدمة

١١ _____ كلمة المؤلفين

إفهم ألمانيا!

١٣ _____ معلومات عامة عن الدولة والسكان

١٣ _____ ١. نظام الحكم

١٧ _____ ٢. النظام القانوني

١٩ _____ ٣. الدولة والموقع الجغرافي

٢٣ _____ ٤. السكان

٢٧ _____ ٥. الديانة

٢٩ _____ ٦. الإقتصاد

٣٣ _____ ٧. النقل والمواصلات

٣٧ _____ ٨. التاريخ

٤٣ _____ ٩. الثقافة

٤٥ _____ ١٠. المجتمع

الثوابت الأساسية للحياة في ألمانيا

٥٣ _____ معلومات مهمة عن مفهوم الدولة والمجتمع

٥٣ _____ ١. الحرية

٥٧ _____ ٢. حرية الأديان

٥٩ _____ ٣. النظام والقانون

٦٣ _____ ٤. الهجرة غير الشرعية، ومخالفة قوانين الإقامة

الوصول إلى ألمانيا

٦٧ _____ معلومات وإرشادات عملية للأيام الأولى في ألمانيا

٦٧ _____ ١. دخول البلاد

٦٧ _____ ٢. المأوى والغذاء والملبس

3. Registrierung als Asylsuchender _____	70
4. Asylantrag _____	72
5. Persönliche Anhörung _____	74
Leben in Deutschland	
<i>Praktisches Wissen für den Alltag</i> _____	82
1. Einkaufen _____	82
2. Essen und Trinken _____	84
3. Benutzung von Verkehrsmitteln _____	88
4. Deutsch lernen _____	92
5. Kinder und Jugendliche _____	96
6. Arbeiten _____	98
7. Wohnen _____	102
8. Geld _____	104
9. Gesundheit _____	108
10. Glauben im Alltag _____	112
11. Polizei und andere Helfer in Uniform _____	114
12. Medien _____	118
33 nützliche Hinweise _____	124
Basisvokabular für Flüchtlinge _____	136
Autoren und Übersetzer _____	140

Die Symbole **F** **GB** **ع** zeigen bei den Links an, ob es französische **F**, englische **GB** oder arabische **ع** Versionen der Websites gibt.

٣. التسجيل عند السلطات الألمانية كطالب لجوء ٧١
٤. طلب اللجوء ٧٣
٥. المقابلة الشخصية ٧٥

المعيشة في ألمانيا

معلومات وإرشادات عملية للحياة اليومية ٨٣

١. التبضع ٨٣
٢. المأكل والملبس ٨٥
٣. استخدام وسائل النقل ٨٩
٤. تعلم اللغة الألمانية ٣٩
٥. الأطفال والشباب الناشئ ٧٩
٦. العمل ٩٩
٧. السكن ١٠٣
٨. المال ١٠٥
٩. الصحة ١٠٩
١٠. الدين والحياة ١١٣
١١. الشرطة ومساعدون آخرون بالرّأي الرسمي ١١٥
١٢. الإعلام ١١٩

نصائح وإرشادات للحياة اليومية ١٢٥

قائمة كلمات و جمل أساسية للحياة اليومية ١٣٦

المؤلفون والمترجمون ١٤١

الرموز **F** **GB** **E** الموجودة أمام الروابط تُبيّن، ما إذا كانت الصفحة متوفرة أيضاً باللغات الفرنسية **F** أو الإنجليزية **GB** أو العربية **E**.

Vorwort

Willkommen in Deutschland! Das gilt den Flüchtlingen, die vor Krieg und Gewalt fliehen und nach Deutschland kommen, in ein offenes, aber für die meisten Neuankömmlinge auch fremdes Land mitten in der Europäischen Union. Doch wie leben die Deutschen? Welche Regeln gelten hier? An welchen Werten richten sie sich aus? Was ist ihnen wichtig? Welche Geschichte haben sie? Diese Fragen stellen sich auch viele Deutsche, sie fragen sich nicht nur, wer kommt. Sie müssen auch Antworten geben. Denn die Flüchtlinge fragen sie: Was muss ich über dieses Land wissen? Deshalb ist dieser „Leitfaden“ entstanden. Er soll allen Neuankömmlingen helfen, sich zu orientieren. Zugleich soll er eine Hilfe für die sein, die diese Menschen willkommen heißen und sie in den kommenden Monaten begleiten. Er dient so beiden Seiten als Grundlage für eine erste Verständigung. Deshalb gibt es das Buch in arabischer und in deutscher Sprache. Gutes Zusammenleben braucht auch Informationen und Kenntnisse der Regeln, die für alle gelten. Es gibt geschriebene Gesetze, aber auch viele ungeschriebene Verabredungen, die zu kennen dabei helfen, schnell eine neue Heimat zu finden. Dieses Buch muss man nicht von Anfang bis Ende lesen wie eine Geschichte. Man kann sich auch die Abschnitte herausuchen, die gerade wichtig erscheinen. Zunächst werden die wesentlichsten Fakten über Deutschland, über Land und Leute vorgestellt. Der zweite Teil beantwortet praktische Fragen des Alltagslebens. Außerdem gibt es praktische Hinweise zum Essen, Wohnen und Arbeiten. Nützliche Links zu weiteren Informationsquellen ergänzen die Texte ebenso wie 33 Tipps zum Alltagsleben und einige hilfreiche Vokabeln. Ich wünsche mir, dass dieser „Leitfaden“ vor allem eine Einladung zur Begegnung wird zwischen Deutschen und Men-

المقدمة

مرحباً في ألمانيا بكل اللّاجئين الفارّين من الحروب والعنف إلى هذا البلد المِعطاء في قلب الإتحاد الأوروبي، والذي يُعد أيضاً للعديد من القادمين الجدد بلداً غريباً. ولكن كيف يعيش الألمان؟ وما هي القواعد السائدة في مجتمعاتهم؟ وما هي تلك القِيَم، التي تراعيها هذه القواعد والقوانين؟ بماذا يهتم الألمان؟ وما هو تاريخهم؟ هذه الأسئلة يطرحها الألمان على أنفسهم أيضاً، فهم لا يسألون أنفسهم فقط، من هم هؤلاء القادمين إليهم، ولا بُدّ لهم من الإجابة عندما يسأل أحد اللّاجئين، عن الأشياء الواجب معرفتها عن بلدهم. لذلك تم إصدار هذا المُرشّد، الذي يساعد القادمين الجدد في توجيه أنفسهم في الإتجاه الصحيح من جهة، ويساعد الأشخاص المرحّبين باللّاجئين، القائمين على رعايتهم والمرافقين لهم في الأشهر القادمة من جهة أخرى. يشكل هذا الكتاب، ولتوفّره باللغتين الألمانية والعربية، قاعدة أساسية للتفاهم لكلا الطرفين. التعايش الجيد يحتاج إلى معرفة جميع المعلومات المتعلقة بالقواعد السائدة في المجتمع والمُطبّقة على الجميع. توجد في كل مجتمع قوانين منصوص عليها ومكتوبة، وأخرى متعارف عليها بين الناس، وتشمل عادات المجتمع وتقاليده. معرفة كل هذه القوانين تساعد كل القادمين الجدد في وجود وطن جديد لهم. ليس من الضروري قراءة هذا الكتاب على شكل قصة من بدايته وحتى نهايته، إذ يستطيع المرء البحث وقراءة تلك الفقرات فقط، التي تبدو له مهمة. في البداية يعرض الكتاب أهم الحقائق عن الدولة الألمانية والسكان. أما الجزء الثاني فيجيب عن إستفسارات وأسئلة عملية في الحياة اليومية. كذلك يحتوي الكتاب على إرشادات عملية في مواضيع المأكل والمشرب والسكن والعمل. كما يحتوي الكتاب على روابط مفيدة على شبكة الإنترنت لتوفير المزيد من مصادر المعلومات. يشتمل الكتاب أيضاً على نصائح وإرشادات لأمر عدة في الحياة اليومية، وقاموس صغير لمجموعة من الكلمات والجمل القصيرة. أتمنى أن يُشكل هذا الكتاب نقطة لِنقاء، يلتقي فيها الألمان مع أبناء الشعوب الأخرى، الذين من الممكن أن

schen anderer Herkunft, die vielleicht in Zukunft selbst Deutsche werden. Vor allem soll es der Verständigung zwischen Menschen dienen, die einander kennenlernen.

Dr. Hans-Gert Pöttering

Präsident des Europäischen Parlaments a. D.

Vorsitzender der Konrad-Adenauer-Stiftung

Vorbemerkung der Autoren

Den Autoren ist klar, dass dieses Buch nicht allumfassend über Deutschland informieren kann. Einige Punkte wurden aus Platzgründen nur angerissen, wieder andere mussten gänzlich unerwähnt bleiben. Auch können sich gesetzliche Bestimmungen rund um den Prozess von Duldung und Aufenthaltsrecht jederzeit noch ändern. Hier wird es Aufgabe einer aktualisierten zweiten Ausgabe sein, alle uns erreichenden Hinweise ergänzend zu versammeln.

Ein besonderer Dank der Autoren und des Verlages gilt Patricia Ehret und Gregor Stitzl. Ohne ihre fachliche und praktische Unterstützung hätte dieser Ratgeber nicht so schnell geschrieben werden können.

Rocco Thiede und Susanne Van Volxem im Oktober 2015

يشكلوا جزءاً من الشعب الألماني في المستقبل. بالأخص يهدف هذا الكتاب إلى خدمة قضايا التفاهم والتعارف بين الشعوب.

الدكتور هانس-غيرت بوتيرينغ.
رئيس البرلمان الأوروبي سابقاً
رئيس مؤسسة كونراد-أدناور الخيرية.

كلمة المؤلفين

يعرف المؤلفون أنّ هذا الكتاب لا يستطيع إحتواء كل المعلومات عن ألمانيا، وما يخص اللّاجئين منها على وجه التحديد، لذلك تُعرض بعض المعلومات بشكل سريع ومختصر، نقاط أخرى أقل أهمية لا يذكرها الكتاب، بسبب صغر حجمه، ولأنّ بعض القوانين المتعلقة باللّجوء والإقامة مُعرّضة في كل وقت لتغييرات. توفير جميع المعلومات والقوانين والاستفسارات، المتعلقة باللّاجئين وحياتهم في ألمانيا، في كتاب واحد، سيكون أحد أهداف طبعة مُوسّعة ومُحدّثة من هذه النسخة. لكن هذا الأمر يحتاج إلى بذل جهد كبير لجمع باقي المعلومات، والمواضيع التي تهم اللّاجئين، والاستفادة كذلك من ردة الفعل على هذا الكتاب.

شكر خاص يوجهه المؤلفون ودار النشر لكل من باتريسيا إهرت وجورج شتيتسل؛ من غير مساعدتهما الفنية والعملية، لما صدر هذا الدليل بهذه السرعة.

ريكو تيدي وسوزانه فان فولكسيم، أكتوبر ٢٠١٥

Deutschland verstehen

Allgemeines Wissen zu Land und Leuten

1. Staatsform

Die Bundesrepublik Deutschland ist seit ihrer Gründung 1949 eine parlamentarische Demokratie. In dieser Staatsform übt das Volk die Herrschaftsgewalt aus, indem es ein Parlament wählt, das seine Interessen vertritt, den Bundestag. Die Abgeordneten des Bundestages wählen den Bundeskanzler, auf dessen Vorschlag die Bundesminister ernannt werden.

Bis 1989 gab es zwei deutsche Staaten – die Bundesrepublik Deutschland (BRD) im Westen und die Deutsche Demokratische Republik (DDR) im Osten. Die DDR war eine kommunistische Diktatur. Eine Mauer hat verhindert, dass die Ostdeutschen ihr Land verlassen konnten. Viele Menschen haben auf der Flucht ihr Leben verloren. Auch Berlin, das sich geografisch im Gebiet der DDR befand, war durch die Mauer in West- und Ost-Berlin geteilt. Ost-Berlin war Hauptstadt der DDR, während Bonn die westdeutsche Hauptstadt war. Eine friedliche Revolution einer großen Zahl von DDR-Bürgern hat am 9. November 1989 zum Fall der Mauer und zum Ende der Diktatur geführt. Am 3. Oktober 1990 wurde Deutschland wiedervereinigt und Berlin zur gesamtdeutschen Hauptstadt erklärt.

Das wiedervereinigte Deutschland ist ein föderaler Staat und besteht aus 16 Bundesländern – wie z.B. Nordrhein-Westfalen und Hessen im Westen oder Sachsen und Thürin-

Ankommen in Deutschland

Praktisches Wissen für die ersten Tage

1. Einreise

Wer als Flüchtling nach Deutschland kommt, muss sich zuerst als Asylsuchender melden und registrieren lassen. Nur dann kann er die verschiedenen Hilfsangebote in Anspruch nehmen und einen Asylantrag stellen.

Nach deutschem Gesetz gilt es als unerlaubte Einreise, die Grenze nach Deutschland ohne Pass und gültiges Visum zu überqueren. Es kann daher sein, dass die Polizei an der Grenze oder auch im Inland eine Anzeige wegen unerlaubter Einreise aufnimmt. Gemäß der Genfer Flüchtlingskonvention bleibt diese jedoch straffrei, wenn sich der Flüchtling umgehend bei den Behörden als Asylsuchender registrieren lässt.

ACHTUNG: *Wer sich nicht registrieren lässt, hält sich illegal in Deutschland auf und begeht eine Straftat!*

2. Unterkunft, Essen, Kleidung

Der erste Weg führt entweder zur Polizei, die über die nächstgelegene Erstaufnahmeeinrichtung informiert, oder man wendet sich direkt an eine solche Einrichtung. Hier bekommen die Flüchtlinge einen Schlafplatz, Essen und eine Erstausrüstung zur Körperpflege. Da viele der Asylsuchen-

الوصول إلى ألمانيا

معلومات وإرشادات عملية للأيام الأولى في ألمانيا

١. دخول البلاد

من يدخل ألمانيا كلاجئ يجب عليه وبمجرد الوصول تقديم نفسه كطالب لجوء عند السلطات المعنية، والقيام بتسجيل بياناته. فقط بهذه الطريقة وبعد عملية تسجيل صحيحة يملك اللاجئ الحق في الاستفادة من الخدمات والمساعدات الأساسية المتنوعة التي تقدمها الدولة، وبالتالي تقديم طلب اللجوء.

بحسب القانون الألماني يُعتبر عبور الحدود باتجاه الأراضي الألمانية بدون جواز سفر وتأشيرة دخول صالحة، دخولاً غير شرعي ومخالفاً للقانون، لذلك قد تقوم الشرطة الألمانية عند الحدود أو في داخل البلاد بتقديم شكوى في حق اللاجئ بسبب الدخول غير الشرعي. ولكن وبحسب إتفاقية جنيف لللاجئين لا يترتب على هذه المخالفة أية عقوبة، إذا قام اللاجئ وبدون تأخير بتسجيل نفسه كطالب لجوء عند الدوائر الحكومية المعنية بالأمر.

تنبيه: اللاجئ الذي لا يقوم بإعلام السلطات بقدمه وبسجل نفسه كطالب لجوء يُعتبر مخالف لقوانين الإقامة واللجوء، ويُعرض نفسه للمساءلة القانونية.

٢. المأوى والغذاء والملبس

الطريق الأول يقود إما إلى الشرطة، التي بدورها تقوم بتقديم المعلومات عن أقرب مركز لإيواء اللاجئين، أو يتوجه اللاجئ مباشرةً إلى تلك المراكز. هنا يحصل اللاجئ على مأوى وغذاء ولوازم أولية لتنظيف الجسم. بما أنَّ الكثير من طالبي اللجوء هم من أتباع الدين الإسلامي، يتم

den Muslime sind, wird darauf geachtet, dass die angebotenen Mahlzeiten den islamischen Speisegesetzen entsprechen.

Sollte in der Unterkunft kein Platz mehr sein, werden die Mitarbeiter sich bemühen, einen freien Platz in einer anderen Einrichtung zu finden. Da seit 2014 sehr viele Flüchtlinge nach Deutschland kommen, gibt es neben den Erstaufnahmeeinrichtungen inzwischen zahlreiche Notunterkünfte, in denen die Asylsuchenden vorerst wohnen und essen können.

Häufig handelt es sich dabei um Turnhallen, Messehallen oder auch Zelte, in denen viele Frauen, Männer und Kinder verschiedenster Nationalitäten und Religionen auf engem Raum miteinander leben und auskommen müssen. Es wird von den Flüchtlingen erwartet, dass sie mit Respekt und Toleranz miteinander umgehen und den in Deutschland geltenden Normen und Werten entsprechen.

In den meisten Unterkünften gibt es Kleiderkammern, in denen die Flüchtlinge sich mit dem Nötigsten ausstatten können. Sollte dies nicht der Fall sein, wissen die Mitarbeiter, welche gemeinnützigen Organisationen in der Nähe über eine Kleiderkammer verfügen.

Wichtige Links

- **Pro Asyl (Was passiert nach der Ankunft) /**

(جمعية من أجل اللاجئ الخيرية) (معلومات للّجئ بعد الوصول إلى ألمانيا)

<http://www.proasyl.de/de/themen/>



- **Unterkunft für Frauen / مأوى للنساء**

<http://www.frauenhauskoordinierung.de/frauenhaussuche.html>

مراعاة القوانين المتبعة في الإسلام فيما يتعلق بالأكل، ولذلك تُقدم وجبات طعام تتفق مع قوانين هذه الشريعة.

في حال عدم توفر أماكن لإيواء اللاجئين جُدد في مركز ما، يبذل العاملون في المركز كل جهد لتوفير هذه الأماكن في مراكز إيواء أخرى. بسبب موجات اللجوء الكبيرة منذ عام ٢٠١٤م يوجد إلى جانب مراكز إيواء اللاجئين الرسمية أماكن ومخيمات عديدة مؤقتة، لإستيعاب هذه الكميات الكبيرة من اللاجئين، وتقديم المستلزمات الرئيسية لهم.

كثيراً ما تكون هذه الأماكن مؤقتة عبارة عن صالات للألعاب الرياضية أو قاعات معارض أو حتى خيم، يمكث فيها اللاجئون مع بعضهم البعض وبشكل مختلط، رجالاً ونساء وأطفالاً ومن أديان وجنسيات مختلفة. لذلك ينبغي على اللاجئين جميعاً إبراز قدر عالي من الوعي، وأن يتقبلوا بعضهم البعض بالرغم من الاختلافات، وأن يكون الاحترام المتبادل أساس التعامل فيما بينهم، وبما يتفق مع القيم والقوانين السائدة في ألمانيا.

في أغلب مراكز الإيواء يوجد كذلك مخازن صغيرة للملابس، يمكن للاجئ الحصول على ما يلزمه منها. إذا لم تتوفر هذه المخازن في مركز ما، في هذه الحالة يقوم العاملون في المركز على إرشاد اللاجئين وإعلامهم بمكان أقرب مؤسسة للنفع العام تحتوي على هكذا مخازن.

روابط مهمة

– **المأوى / Unterkunft**

<https://www.caritas.de/hilfeundberatung/ratgeber/wohnungslosigkeit/lebenaufderstrasse/>

GB

– **ملابس / Kleidung**

<http://www.drk.de/angebote/hilfen-in-der-not/kleiderkammern.html>

3. Registrierung als Asylsuchender

Der nächste wichtige Schritt ist die Registrierung bei der Zentralen Ausländerbehörde. Diese Behörde hat in den einzelnen Bundesländern unterschiedliche Namen. Die Mitarbeiter in der Erstaufnahmeeinrichtung informieren darüber, wo sich die zuständige Behörde befindet und zu welchen Zeiten sie geöffnet hat. Ist für den Weg dorthin die Nutzung öffentlicher Verkehrsmittel notwendig, werden in der Regel Fahrscheine zur Verfügung gestellt. Auch hier ist zu beachten: Aufgrund des großen Zustroms an Flüchtlingen nach Deutschland kann es an manchen Orten mehrere Tage oder sogar Wochen dauern, bis eine Registrierung erfolgt.

Bei der Zentralen Ausländerbehörde werden alle persönlichen Daten aufgenommen und ein Dokument mit dem Foto des Asylsuchenden erstellt, das als vorläufiges Ausweisdokument dient. Zudem findet eine ärztliche Untersuchung statt, bei der geprüft wird, ob der Flüchtling ärztliche Versorgung benötigt oder möglicherweise eine ansteckende Krankheit hat, mit der er andere infizieren könnte.

Nach der Registrierung erhält der Asylsuchende die sogenannte Grüne Karte, mit der er eine ärztliche Grund- und Notfallversorgung in Anspruch nehmen kann. Zudem hat er weiterhin Anspruch auf Unterkunft, Nahrung, Kleidung und das zur Körper- und Gesundheitspflege Nötige. Ebenso erhält er monatlich meist Wertgutscheine, teils auch Geldbeträge in bar für die persönlichen Bedürfnisse des täglichen Lebens.

ACHTUNG: Diese Registrierung ist unbedingt notwendig, aber damit ist der Asylantrag noch nicht gestellt!

In manchen Bundesländern kommen sehr viel mehr Flüchtlinge an als in anderen. Damit alle Flüchtlinge betreut

٣. التسجيل عند السلطات الألمانية كطالب لجوء

الخطوة التالية هي التسجيل في مكاتب إدارة شؤون الأجانب. تُسمى هذه الدوائر بمسميات متعددة في مختلف الولايات الألمانية. العاملون في مراكز إيواء اللاجئين يقدمون المعلومات الضرورية، التي تتعلق بمكان ومواعيد الدوام الرسمية لدوائر شؤون الأجانب. إذا تطلب الطريق إلى هذه الدوائر استخدام مواصلات النقل العامة، ففي هذه الحالات توفر المراكز تلك التذاكر اللازمة لاستخدام المواصلات. بسبب موجات اللجوء الكبيرة التي إستقبلتها ألمانيا في الآونة الأخيرة، تحتاج إجراءات التسجيل في بعض المناطق إلى وقت أطول يصل إلى أيام أو حتى إلى أسابيع.

عند التسجيل في دوائر شؤون الأجانب يتم أخذ جميع البيانات الشخصية، ويُصدر للآجئ بطاقة تعريف شخصية، تحتوي على صورة شخصية لصاحب البطاقة، وتُعد هذه الوثيقة مؤقته. يخضع الآجئ إلى فحص طبي، يتم من خلاله معرفة ما إذا كان الآجئ بحاجة إلى رعاية صحية، وكذلك يتم الكشف المبكر من خلال هذا الفحص عن وجود أمراض معدية للحيلولة دون إنتشارها بين اللاجئين، ما إذا وجدت.

يحصل الآجئ بعد عملية التسجيل هذه على ما يُسمى بالبطاقة الخضراء، التي يستطيع من خلالها الحصول على الرعاية الصحية والدواء عند اللزوم. كذلك يحصل الآجئ إلى جانب المأوى والغذاء ومستلزمات تنظيف الجسم على مبلغ شهري يُدفع له على شكل قسائم شرائية وقسماً يحصل عليه الآجئ نقداً، لتوفير إحتياجاته اليومية الأخرى.

تنبيه: هذا التسجيل ضروري ومهم، ولكنه لا يغني عن تقديم طلب اللجوء.

بعض الولايات الألمانية تستقبل أعداد لاجئين أكبر من تلك التي تستقبلها ولايات أخرى. حتى يتم إستيعاب هذه الكميات الكبيرة من

werden können, werden sie nach einer bestimmten Berechnungsgrundlage („Königsteiner Schlüssel“) auf die 16 Bundesländer Deutschlands verteilt. Nach der Registrierung erfolgt die offizielle Zuweisung zu einer Erstaufnahmeeinrichtung. Das kann die Unterkunft sein, in welcher der Asylsuchende bereits wohnt, es kann aber auch sein, dass er in eine andere Stadt oder sogar in ein anderes Bundesland umziehen muss. In einem solchen Fall übernimmt die Behörde die Kosten des Transports.

ACHTUNG: Auch wenn es mit Unannehmlichkeiten verbunden ist: Der Asylsuchende muss diesen Weg auf sich nehmen und in die zugewiesene Unterkunft umziehen, da er nur an diesem Ort seinen Asylantrag stellen kann. Auch die genannten Sach- und Geldleistungen stehen ihm nur dort zur Verfügung. Außerdem sollte er für die Mitarbeiter der Unterkunft regelmäßig erreichbar sein, da ihm nur auf diesem Weg Dokumente der Behörden zugestellt und Termine mitgeteilt werden können!

Wichtige Links

- **Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF)** /

المكتب الإتحادي للهجرة وشؤون اللاجئين

<https://www.bamf.de/DE/Startseite/startseite-node.html>



<https://www.bamf.de/DE/Willkommen/InformationBeratung/informationberatung-node.html>

- **Asylverfahrensgesetz** / قوانين اللجوء والخطوات المتبعة

<http://www.gesetzesweb.de/AsylVfG.html>

4. Asylantrag

Die für den Asylantrag zuständige Behörde ist das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF). Mit der Registrierung bei der Zentralen Ausländerbehörde wird auch ein

اللاجئين، يتم توزيع اللاجئين على جميع الولايات بالتساوي اعتماداً على عمليات حسابية محددة، تراعي ظروف كل ولاية، وذلك حسب الاتفاقية الموقعة في مدينة كونغشتاين الواقعة في ولاية هسن. بعد التسجيل تتم عملية التوزيع الرسمي على مراكز إيواء اللاجئين. قد يبقى اللاجئ في نفس المركز أو يتم نقله إلى مركز آخر في مدينة أخرى، أو حتى في ولاية أخرى. وفي مثل تلك الحالات تتكفل دائرة شؤون الأجانب بنفقات النقل.

تنبيه: حتى لو كان أمر النقل مصحوب بمضايقات، إلا أنه من الضروري تقبل هذا الأمر من قِبَل اللاجئ، والانتقال إلى المكان المحدد من طرف الدائرة، لأنَّ اللاجئ لا يستطيع تقديم طلب اللجوء إلا في المكان المحدد له. جميع المستحقات تتوفر له في المركز الجديد أيضاً. بالإضافة إلى ذلك لا يُدّ من توفير الإمكانية للعاملين في مراكز الإيواء في التواصل مع اللاجئين، حتى يتم إعلامهم بالمستجدات المتعلقة بطلبات لجوئهم.

روابط مهمة

– The UN Refugee Agency (UNHCR) /
المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين

<http://www.unhcr.org>

<http://www.unhcr-arabic.org>



٤. تقديم طلب اللجوء

الجهة المسؤولة عن إستقبال طلبات اللجوء هو المكتب الإتحادي للهجرة وشؤون اللاجئين. بمجرد التسجيل في دائرة شؤون الأجانب يتقدم اللاجئ بطلب موعد مع المكتب الإتحادي للهجرة وشؤون اللاجئين، لتقديم طلب

Termin bei der zuständigen Außenstelle des BAMF beantragt. Momentan ist damit zu rechnen, dass man einige Wochen auf diesen Termin warten muss. Daher ist es umso wichtiger, unbedingt pünktlich und mit vollständigen Unterlagen zu diesem Termin zu erscheinen.

Für den Asylantrag werden erneut alle Daten des Asylsuchenden aufgenommen, er wird noch einmal fotografiert, und von allen Personen über 14 Jahre werden Fingerabdrücke abgenommen. Diese werden mit einer europaweiten Datenbank abgeglichen, um festzustellen, ob die Person bereits in einem anderen europäischen Land einen Asylantrag gestellt hat.

Der Asylsuchende erhält nun eine Aufenthaltsgestattung, die ihm erlaubt, sich während des laufenden Asylverfahrens in Deutschland aufzuhalten. In vielen Bundesländern ist diese Gestattung auf den Bezirk beschränkt, in dem sich die Unterkunft des Asylsuchenden befindet. Er darf diesen Bezirk also nicht verlassen!

ACHTUNG: Die Aufenthaltsgestattung ist keine Arbeitserlaubnis. Asylsuchende dürfen in den ersten drei Monaten der Gestattung überhaupt nicht arbeiten und danach nur, wenn Sie eine Arbeitserlaubnis erhalten. Gehen sie ohne Arbeitserlaubnis einer bezahlten Tätigkeit nach, gilt dies nach deutschem Gesetz als Schwarzarbeit und ist strafbar. Der deutsche Zoll führt regelmäßige Kontrollen auf der Suche nach Schwarzarbeitern durch.

5. Persönliche Anhörung

Wenn das BAMF den Asylantrag nicht als offensichtlich unbegründet ablehnt, erfolgt die Terminvergabe für die persönliche Anhörung. Es können erneut Wochen, manchmal auch Monate vergehen, bis ein Termin verfügbar ist.

اللجوء. وبسبب موجات اللجوء الكبيرة ينتظر اللاجئ بضعة أسابيع للحصول على هذا الموعد، لذلك من المهم جداً تجهيز جميع الأوراق الرسمية اللازم إرفاقها مع طلب اللجوء، والأهم من ذلك ضرورة الالتزام بالموعد المحدد وتجنب التأخير.

لطلب اللجوء تُؤخذ البيانات الشخصية من اللاجئ مرةً أخرى، كذلك يتم تصوير اللاجئ للحصول على صور شخصية، وتُؤخذ بصمات أصابع اليد من كل لاجئ تعدى سن الرابعة عشر من عمره. ويتم مقارنة هذه البصمات عن طريق بنك معلومات ضخمة وعلى مستوى الإتحاد الأوروبي، للتأكد من أن صاحب البصمات لم يُقدم طلب لجوء آخر في أي من الدول الأوروبية.

يحصل طالب اللجوء بعد ذلك على إذن إقامة مؤقت، يسمح له بالإقامة في ألمانيا، حتى يتم دراسة طلبه في اللجوء والبت في أمره رفضاً أو قبولاً. في كثير من الولايات الألمانية يقتصر إذن الإقامة المؤقت على المنطقة الواقعة فيها مركز الإيواء فقط، بذلك لا يُسمح للاجئ بمغادرة تلك المنطقة.

تنبيه: إذن الإقامة المؤقت لا يُعتبر تصريح عمل. لا يُسمح لطالبي اللجوء خلال الأشهر الثلاثة الأولى من إقامتهم في ألمانيا بالعمل نهائياً، أما بعد هذه المدة فيُسمح بالعمل فقط للحاصلين على تصريح عمل. مُزاولة أي عمل مدفوع الأجر بدون التصريح اللازم لذلك يُعتبر مخالفاً لقوانين العمل، ويُعرّض اللاجئ للمساءلة القانونية. موظفو الجمارك يقومون بجولات تفتيشية بشكل مستمر، للبحث عن عمال مخالفين.

٥. المقابلة الشخصية

إذا لم يتم رفض طلب اللجوء من قِبل المكتب الإتحادي للهجرة وشؤون اللاجئين لعدم قيام الأسباب، في هذه الحالة يتم تحديد مواعيد لجلسات الإستماع. قد يستغرق الأمر عدة أسابيع أو أشهر، حتى يحصل اللاجئ على موعد لأولى جلسات الإستماع.

Bei der persönlichen Anhörung muss der Asylsuchende alle Gründe vortragen, warum er in seinem Heimatland politisch verfolgt wird, und dies nach Möglichkeit auch durch Dokumente oder andere Nachweise belegen.

Die Anhörung ist nicht öffentlich, und alles Besprochene wird streng vertraulich behandelt. Beteiligt sind nur der Asylsuchende, ein Mitarbeiter des BAMF und ein Dolmetscher. Der Asylsuchende kann sich während des Verfahrens und der Anhörung von einem Anwalt unterstützen lassen, den er aber selbst bezahlen muss. Auf Wunsch des Asylsuchenden kann auch ein Vertreter des UN-Flüchtlingskommissariats (UNHCR) an der Anhörung teilnehmen.

Es gibt drei Gründe, warum Ausländern in Deutschland eine Aufenthaltserlaubnis zu ihrem Schutz erteilt werden kann. Sie können 1.) als Flüchtlinge anerkannt werden, 2.) als Asylberechtigte anerkannt werden, oder es wird ihnen 3.) subsidiärer Schutz (mit Befristung bzw. unter Vorbehalt) gewährt. Von der Art der Schutzbedürftigkeit hängt ab, für welche Dauer eine Aufenthaltserlaubnis erteilt wird.

1. Als Flüchtling gilt, wer sich in seinem Heimatland aufgrund seiner Rasse, Religion, Nationalität, politischen Überzeugung, Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe oder sexuellen Orientierung begründet vor Verfolgung fürchtet.

2. Als Asylberechtigter gilt, wer bei Rückkehr in sein Heimatland aus denselben Gründen um Leib, Leben und Freiheit fürchten muss und innerhalb seines Heimatlandes keine Flucht- oder Schutzmöglichkeit hat.

3. Subsidiärer Schutz wird Menschen gewährt, die in ihrem Heimatland ernsthaften Schaden fürchten müssen. Darunter versteht man die Verhängung oder Vollstreckung der Todesstrafe, Folter, unmenschliche oder erniedrigende Be-

في جلسات الإستماع هذه، يشرح اللاجئ أسباب طلبه للّجوء، وبالأخص الأسباب التي أدت إلى ملاحقته سياسياً من قِبَل سلطات بلده، الهارب منه. في بعض الحالات يُطلب من اللاجئ إحضار وثائق أو أدلة معينة تُثبت مصداقية أقواله.

هذه الجلسات هي جلسات مغلقة، لا يحضرها بجانب اللاجئ إلا موظف المكتب الإتحادي للهجرة وشؤون اللاجئين ومترجم. يحق لطالب اللّجوء توكيل محام على نفقته الشخصية، لمتابعة القضية وحضور جلسات الإستماع والإستفادة من خبراته القانونية. يمكن أيضاً لممثل المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين حضور جلسات الإستماع، إذا رغب طالب اللّجوء في ذلك.

هنالك ثلاثة أسباب يتم بناءً عليها السماح للأجانب، ولتوفير حماية لهم، في البقاء في ألمانيا، وبالتالي إصدار تصاريح إقامة لهم. (١) الشخص الباحث عن مأوى. (٢) الشخص الذي يملك حق اللّجوء، وتتوفر فيه شروط اللّجوء المنصوص عليها في ميثاق الأمم المتحدة. (٣) الأشخاص المحتاجون لمساعدة تتمثل في حمايتهم. وحسب ظرف اللاجئ، وبناءً على أسباب لجوئه، يتم تحديد فترة الإقامة المسموح بها في ألمانيا.

١. اللاجئ حسب المواثيق الدولية، هو كل إنسان مُعرّض في بلاده للإضطهاد والملاحقة، بسبب عرقه، أو دينه، أو جنسيته، أو أفكاره السياسية، أو إنتماءاته الفكرية والإجتماعية، أو بسبب ميوله الجنسية.

٢. صاحب الحق في اللّجوء، هو كل إنسان يخشى عند عودته لبلده، على جسده، وحياته، وحرية، ولا يجد في بلاده المأوى والحماية اللازمين، ولنفس الأسباب المذكورة سابقاً.

٣. المساعدة في الحماية تشمل كل الأشخاص، الذين لا تتوفر فيهم شروط اللّجوء، ولا يملكون الحق فيه، ولكنهم وبسبب الأوضاع الأمنية المتردية، يواجهون في بلادهم مخاطر جسيمة، من بينها فرض قوانين ظالمة وحالات طوارئ، أو مواجهة عقوبة الإعدام، أو معاملة مُهينة

handlung oder Bestrafung sowie eine ernsthafte Bedrohung für Leib und Leben infolge willkürlicher Gewalt im Rahmen eines bewaffneten Konflikts, zum Beispiel eines Bürgerkriegs.

Armut, Naturkatastrophen oder mangelnde Perspektiven im Heimatland sind keine ausreichenden Gründe für die Erteilung einer Aufenthaltserlaubnis.

ACHTUNG: Flüchtlingen, die aus sogenannten sicheren Herkunftsländern kommen, wird in Deutschland in aller Regel kein Asyl gewährt. Sichere Herkunftsländer sind alle Mitgliedsstaaten der Europäischen Union sowie Bosnien-Herzegowina, Serbien, Mazedonien, Albanien, Montenegro, Kosovo, Ghana und Senegal. Asylsuchende aus diesen Staaten müssen sehr gut nachweisen können, dass sie in ihrem Heimatland politisch verfolgt werden, ansonsten wird ihr Antrag als „offensichtlich unbegründet“ abgelehnt und sie müssen Deutschland innerhalb einer Woche verlassen.

Nach der Anhörung prüft das BAMF, ob ein ausreichender Asylgrund gegeben ist. In diesem Fall wird eine Aufenthaltsgenehmigung erteilt. Sollte dies nicht der Fall sein, wird der Antrag abgelehnt und der Asylsuchende aufgefordert, Deutschland zu verlassen. Der Asylsuchende hat bei einer Ablehnung die Möglichkeit, gegen diesen Bescheid zu klagen.

Unter bestimmten Umständen kann oder muss die Abschiebung von Asylsuchenden, deren Antrag abgelehnt wurde, ausgesetzt werden. Man spricht in diesem Fall von „Duldung“. Der Asylsuchende hat dann zwar nach wie vor keine Aufenthaltserlaubnis, sein Aufenthalt in Deutschland gilt aber nicht als illegal.

Mögliche Gründe für eine solche Duldung liegen vor, wenn durch die Abschiebung die Regelungen der Europäi-

وغير إنسانية، أو تهديدات جدية تهدد سلامة الجسم والحياة من قبل قوى إستبدادية ناجمة عن مواجهات مسلحة، كما هو الحال في المناطق الناشب فيها حروب أهلية.

الفقر والكوارث الطبيعية ونقص الآفاق المستقبلية في البلاد، كل هذه العوامل، وبالرغم من صعوبتها، إلا أنها أسباب غير كافية لقبول طلب اللجوء.

تنبيه: طالبي اللجوء، القادمين من مناطق آمنة، تُرفض بالعادة طلباتهم. المناطق الآمنة تشمل كل دول الإتحاد الأوروبي، والبوسنة والهرسك، وصربيا، ومقدونيا، وألبانيا ومونتينيغرو، وكوسوفو، وغانا، والسنغال. من الممكن أيضاً، أن تشمل هذه المناطق الآمنة قريباً كل من ألبانيا، ومونتينيغرو، وكوسوفو. على طالبي اللجوء، القادمين من هذه الدول تقديم أدلة كافية، تثبت أنهم ملاحقون سياسياً في بلادهم. أما غير ذلك، فسيتم رفض طلباتهم، لعدم توفر الأسباب، ويترتب عليهم بناءً على ذلك مغادرة البلاد في خلال إسبوع.

بعد إجراء المقابلات، والإستماع لطالب اللجوء، يُقرّر المكتب الإتحادي للهجرة وشؤون اللاجئين، إذا ما توفرت الأسباب الكافية، منح اللّاجئ تصريحاً للإقامة. أما في حالة عدم توفر الأسباب والشروط الكافية، فيتم رفض طلب اللجوء، ويُطلب من الشخص المرفوض طلبه مغادرة ألمانيا. يحق لطالب اللجوء في هذه الحالة، أن يعترض على هذا القرار، ليتم النظر فيه مرة أخرى.

في بعض الحالات، ولظروف معيّنة، يتم إيقاف تنفيذ قرار الترحيل بحق الشخص المرفوض طلبه. هنا يحصل طالب اللجوء على إذن إقامة مؤقت (دولدونغ). وهذا لا يعني، أن طلب اللجوء تمت الموافقة عليه. بقاء طالب اللجوء في ألمانيا، وبالرغم من رفض طلبه باللجوء، لا يُعتبر مخالفاً للقوانين في هذه الحالة، نظراً لإذن الإقامة المؤقت (دولدونغ).

لعل من أسباب صدور إذن الإقامة المؤقت (دولدونغ)، الخشية من تعريض طالب اللجوء للخطر على حياته، وجسده، وحرّيته، في حال تم

schen Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten (EMRK) verletzt würden oder die Rückkehr in das Herkunftsland eine erhebliche konkrete Gefahr für Leib, Leben oder Freiheit darstellt.

Wichtige Links

- **Grundlagen des Asylverfahrens** / الإجراءات الأساسية لقضايا اللجوء
http://www.asyl.net/fileadmin/user_upload/redaktion/Dokumente/Arbeitshilfen/2012-11-paritaet_asylverfahren_web.pdf
 - **Links und Adressen von (regionalen) Beratungsstellen und Hilfsorganisationen** / روابط مهمة وعناوين لمكاتب محلية ومؤسسات لتقديم المساعدة
http://www.asyl.net/index.php?id=links_und_adressen
-

ترحيله إلى بلده. من الممكن أيضاً، وفي حال تم ترحيل طالب اللجوء، حدوث إنتهاك لقوانين حقوق الإنسان والحريّات الأساسيّة المنصوص عليه في الإتفاقية الأوروبية لحقوق الإنسان.

روابط مهمة

– **Allgemeine Informationen zum Thema Asyl /**

معلومات عامة في موضوع اللجوء

<https://www.asyl.net>
